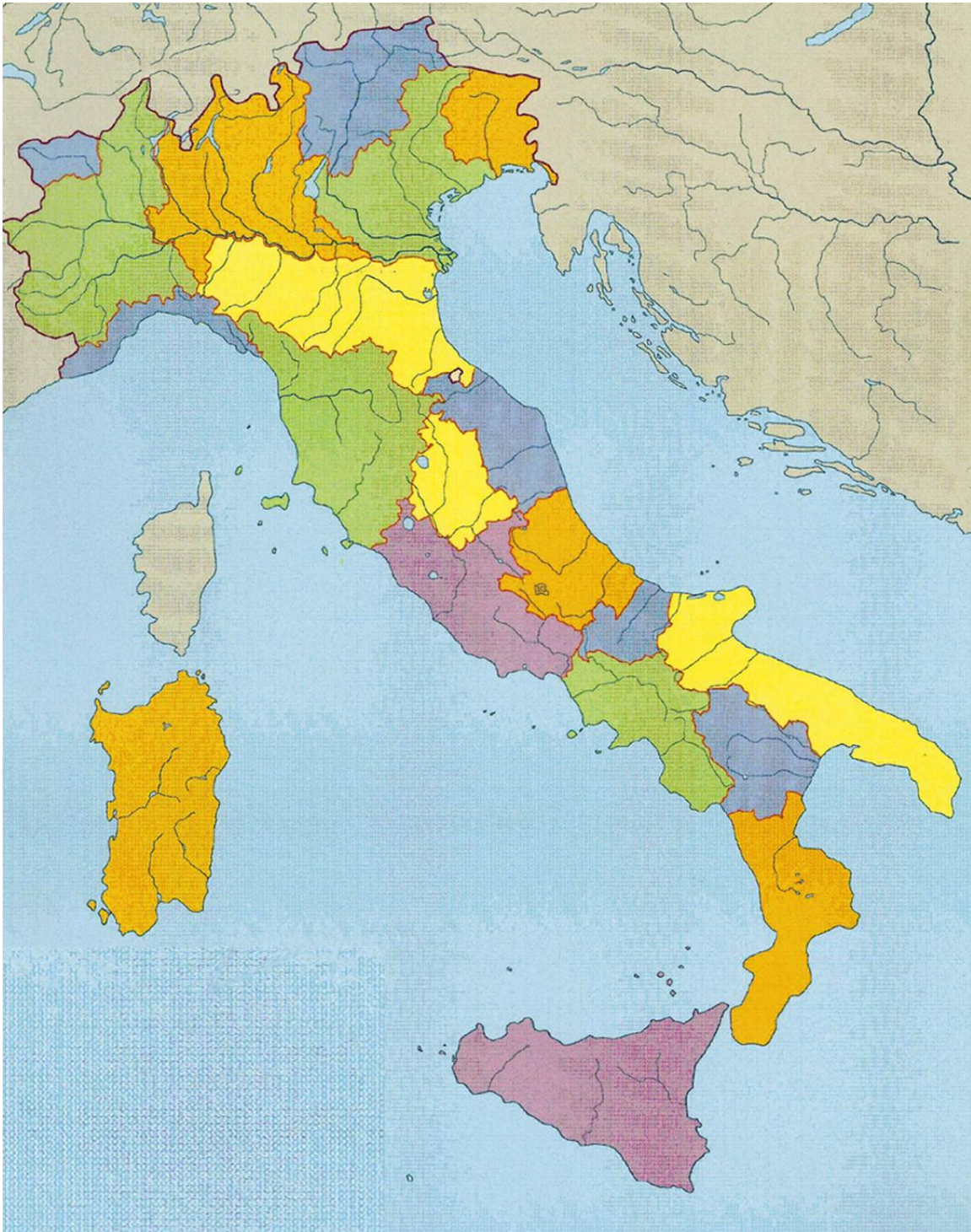


## I DIZIONARI DIALETTALI

### La lingua nello spazio

1.

Ti diamo una cartina regionale dell'Italia: in corrispondenza della regione in cui vivi, scrivi come si dice l'espressione "**marinare la scuola**". Chiedi poi a compagni di classe e amici quale locuzione viene usata nel dialetto della loro regione di origine. Per completare tutte le regioni, o aree geografiche dell'Italia, puoi utilizzare anche dei dizionari dialettali.



2.

Fai la stessa cosa con alcune delle seguenti espressioni:

**Attaccare briga**

**Avere le mani bucate**

**Avere la testa tra le nuvole**

**Avere il cuore in gola**

**Avere un buco nello stomaco**

**Avere l'acqua alla gola, essere con l'acqua alla gola**

**Avere fegato**

**Avere testa**

**Essere di polso, avere polso**

**Essere un pugno nell'occhio**

**Essere in gamba**

3.

Dopo aver ristampato la cartina muta dell'esercizio 1., scrivi, in corrispondenza della regione in cui vivi, come si dice il proverbio "**Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino**".

Chiedi poi a compagni di classe e amici se nel dialetto della loro regione di origine viene utilizzato questo proverbio o uno simile con lo stesso significato.

Per completare tutte le regioni, o aree geografiche dell'Italia, puoi utilizzare anche dei dizionari dialettali, oppure V. Loggione, L. Massobrio, *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi*, Torino, UTET, 2004

4.

Utilizzando ancora la cartina muta dell'Italia, prova a collocare nelle varie regioni, o aree regionali più ampie, le differenti accezioni per dire **ragazzo, pane, fidanzato/a**.

## 5.

## A.

Cerca di tradurre in italiano i **modi di dire** dialettali che seguono, aiutandoti con le note finali.

Modi di dire	Traduzione
Andèr in sbroda e fasù. <i>Emilia Romagna</i>	
Xe mejo esser paròn de barca che comandante de vapòr. <i>Friuli Venezia Giulia</i>	
Chi mena pe' primo, mena du' vorte. <i>Lazio</i>	
U nesciu e i soe dinee prestu sun separee. <i>Liguria</i>	
Gnanca i can a bogio la coa par gnent. <i>Piemonte</i>	
Chi sput n'giel, i 'arecasche sopra la cocce. <i>Abruzzo</i>	
Rouges muages à l'aurore de la pluie encore. <i>Valle d'Aosta</i>	

*fasù* = fagioli

*vorte* = volte

*nesciu* = allocco

*dinee* = soldi

*gnanca* = neanche

*a bogio* = scodinzolano

*giel* = cielo

*'arecasche* = gli ricade

*cocce* = testa

*muages* = nuvole

**B.**

Cerca di tradurre in italiano i **modi di dire dialettali** che seguono, aiutandoti con le note finali.

<b>Modi di dire</b>	<b>Traduzione</b>
Frevàr je curt e amàr. <i>Basilicata</i>	
Attàcca 'o ciuccio addo' vo' 'o padrone. <i>Campania</i>	
Cati piru ca ti pappu. <i>Puglia</i>	
El maja tant el purét che'l sciurét. <i>Lombardia</i>	
U scarpate va senza scarpe. <i>Molise</i>	
Tanto chi rubba che chi tène er sacco... <i>Umbria</i>	
Traballu continu bincit ogni cosa <i>Sardegna</i>	

*ciuccio* = asino  
*piru* = pera  
*maja* = mangia  
*purét* = povero;  
*sciurét* = ricco  
*traballu* = lavoro

**C.**

Cerca di tradurre in italiano i **modi di dire dialettali** che seguono, aiutandoti con le note finali.

<b>Modi di dire</b>	<b>Traduzione</b>
Chi arte nu sa far, butega sèra <i>Trentino Alto Adige</i>	
Ar contadino gli fa male le 'arze di seta. <i>Toscana</i>	
È meglio essere capu 'e gatta ca cuda i liune. <i>Calabria</i>	
l' guadàgn' più scigur è l' sparàgn'. <i>Marche</i>	
Girala comu vuoi, sempri cucuzza è. <i>Sicilia</i>	
Co te sì invità, bussa coi piè. <i>Veneto</i>	

*sèra*. = *chiude*

*arze* = *calze*

*sparàgn'* = *risparmio*

**6.**

Costruisci un piccolo dizionario del tuo paese (oppure della tua città), o della tua regione di residenza (oppure della regione di origine della tua famiglia), scegliendo uno dei seguenti argomenti:

- proverbi
- piatti tipici
- capi di vestiario
- nomi di parentela
- casa e attività domestiche
- attività e relazioni

**7.**

Ti diamo un elenco di alcuni dizionari dialettali italiani: prova ad arricchirlo con una ricerca su quelli della tua regione.

C. Chiominto, *Vocaboli, espressioni, frasi idiomatiche, località, nomi, soprannomi nel dialetto di Cori*, Roma, Bulzoni, 2006

R. Calogero, *Dizionario dialettale vibonese: Vibo Valentia e il suo dialetto*, Cittadella, Biblos, 1998

A. Sella, *Modi di dire e proverbi popolari biellesi. Nuova raccolta*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998

A. L. Luciano, *Dizionario dialettale di San Fele (Potenza)*, Potenza-Milano, Il Salice, 1992

L. De Blasi, *Dizionario dialettale di San Mango sul Calore (Avellino)*, Potenza, Il Salice, 1991

L. Gori e S. Lucarelli, *Vocabolario pistoiese*, Pistoia, Società pistoiese di storia patria, 1984

R. Bigalke, *Dizionario dialettale della Basilicata*, Heidelberg, Winter, 1980

G. Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo, 1977

A. Maragliano, *Dizionario dialettale vogherese*, Bologna, Patron, 1976

A. Altamura, *Dizionario dialettale napoletano*, Napoli, Fiorentino, 1956

## Soluzioni

### es.5. A

#### **Andèr in sbroda e fasù.**

Andare in brodo e fagioli (confondersi).

*Emilia Romagna*

#### **Xe mejo esser paròn de barca che comandante de vapòr.**

È meglio essere padrone di una barca che comandante di una nave.

*Friuli Venezia Giulia.*

#### **Chi mena pe' primo, mena du' vorte.**

Chi picchia per primo, picchia due volte (ha un vantaggio).

*Lazio*

#### **U nesciu e i soe dinee prestu sun separee.**

L'alocco e i suoi soldi presto son divisi (Chi è stupido non sa tenersi i soldi).

*Liguria*

#### **Gnanca i can a bogio la coa par gnent.**

Neanche i cani scodinzolano per niente (Tutti vogliono avere un compenso o un vantaggio per far qualcosa).

*Piemonte*

#### **Chi sput n'giel, i 'arecasche sopra la cocce.**

Chi sputa in cielo, gli ricade sulla testa.

*Abruzzo*

#### **Rouges muages à l'aurore de la pluie encore.**

Nuvole rosse all'aurora pioggia ancora (Rosso di mattina la pioggia s'avvicina).

*Valle d'Aosta*

### es.5. B

#### **Frevàr je curt e amàr.**

Febbraio è corto e amaro.

*Basilicata*

#### **Attacca 'o ciuccio addò vò 'o patrone**

Lega l'asino dove vuole il padrone (Rassegnati ad adattarti alla volontà altrui).

*Campania*

#### **Cati piru ca ti pappu.**

Cadi pera che ti mangio.

*Puglia*

#### **El maja tant el purét che'l sciurét.**

Mangia tanto il povero quanto il ricco (I bisogni primari sono gli stessi, indipendentemente dalla condizione sociale).

*Lombardia*

#### **U scarpate va senza scarpe.**

Il calzolaio va senza scarpe (Ognuno soffre del suo mestiere).

*Molise*

**Tanto chi rubba che chi tène er sacco....**

Tanto chi ruba quanto chi tiene il sacco... (...è un ladro).

*Umbria*

**Traballu continu bincit ogni cosa**

Il lavoro assiduo vince ogni cosa.

*Sardegna*

**es.5. C**

**Chi arte nu sa far, butega sera.**

Chi non sa fare il suo mestiere, chiude il negozio.

*Trentino Alto Adige*

**Ar contadino gli fa male le 'arze di seta.**

Al contadino gli fanno male le calze di seta (non le apprezza).

*Toscana*

**È meglio essere capu 'e gatta ca cuda i liune.**

È meglio essere testa di gatta che coda di leone di leone (Meglio essere importanti in una situazione modesta che modesti in una situazione importante).

*Calabria*

**I' guadagn' più scigur è I' sparagn'.**

Il guadagno più certo è il risparmio.

*Marche*

**Girala comu vuoi, sempre cucuzza è...**

Girala come vuoi, sempre zucca è (Mettila come ti pare, è sempre la stessa cosa)

*Sicilia*

**Co te si invità, bussa coi piè.**

Quando sei invitato, bussa con i piedi (perché in mano rechi un dono).

*Veneto*